

In erster Linie (Animationsfilm, Veronika Schubert, 2016)

First and Foremost (Animation, Veronika Schubert, 2016)

Glauben Sie, dass das jetzt eine kurze Ruhe zwischen den Stürmen ist?
Do you believe this is a short quiet between the storms?

Wir haben es mit einer wellenartigen Bewegung zu tun.
We are dealing with a wave-like movement.

Die Lage ist auch heute etwas unberechenbar.
Once more, the situation is unpredictable today.

Der heutige Tag hat wieder gezeigt...
What today has shown once more is...

...man weiß ja nicht, was noch kommt.
...that you never know what's still to come.

Und damit ist die Größenordnung des Problems beschrieben.
And with that the scope of the problem is outlined.

Man müsse das Problem an der Wurzel packen.
One ought to get to the root of the problem.

So wie man das von Österreich auch gewohnt ist.
Just like Austria is known to do.

Doch genaue Angaben fehlen.
However, there are no specifications.

Viele klagen auch über mangelnde Kommunikation.
Many bemoan the lack of communication.

Und Ich würde meinen, dass man die Situation hier nächste Woche neu beurteilen muss.
And I suggest that we reassess the situation next week.

Wenn es notwendig wäre, die Stimme zu erheben, würde ich es tun.
If it were necessary to raise my voice, I would.

Die Kommunikation läuft derzeit alles andere als gut.
Currently, communication is far from good.

Und das könnte in den nächsten Tagen so weitergehen.
And it might go on like this for the next couple of days.

Ein Ende ist nicht in Sicht.
There's no end in sight.

Fast alle Staats- und Regierungschefs nennen das Problem dringlich.
Almost all the heads of state call the problem urgent.

Wir haben natürlich eine komplexe Situation.
Naturally we are facing a complex situation.

Hierzu muss man natürlich sagen, dass die Situation auf alle Fälle dynamisch ist.
It has been stated that -in any case- the situation is dynamic.

Naja, davon ist natürlich auszugehen.
Well, this can be assumed, of course.

Man muss sagen, es ist ja wirklich eine dramatische Situation.
It must be said that this is a dramatic situation, indeed.

Und insofern ist das natürlich eine Ausnahmesituation.
In this respect, this is an exceptional situation, of course.

Die Herausforderung ist größer, als bisher angenommen.
The challenge is bigger than previously assumed.

Jetzt werden wir schauen, wie schnell das funktioniert.
Now we will see how quickly this is going to take effect.

Und das möglichst schnell.
And as quickly as possible.

Das ist schon nicht leicht, wie sich zeigt.
This is not easy, as we can see.

Denn die internationale Politik reagiert bisher hilflos.
For international politics has been responding helplessly so far.

Es gibt hektisches Agieren auch hierzulande.
There is frantic acting out, even here in this country.

Was soll passieren?
What's supposed to happen?

Das liegt ein wenig im Nebel.
That's a bit foggy.

Es braucht dringend einen Systemwechsel.
There is an urgent need for a change in the system.

Wie wird also jetzt in Österreich vorgegangen?
How will they now proceed in Austria?

Darüber gibt es ebenfalls kaum Informationen.
There is hardly any information on this either.

Wie lange können Sie diesen Standard hier noch aufrecht erhalten?
For how long can this standard be kept up?

Wir schauen, dass wir unseren Job gut machen, den machen wir gut.
We want to do a good job, we do it well.

Für mich ist ganz klar:
To me one thing is quite obvious:

Da muss etwas passieren.
Something has to be done.

Leider sehen wir da zu wenige Zeichen.
Unfortunately, we don't see enough signals.

Und insofern gibt 's für uns nur eine Option, und die müssen wir ganz klar verfolgen.
In this respect, we only have one objective that we have to pursue.

Und da ist jeder und jede einzelne von uns gefordert.
And here each and every one of us is challenged.

Wir brauchen eine geordnete Vorgangsweise.
We need a well-organised approach.

Mit Kontrollen ziehen jetzt viele Länder nach.
Numerous other countries have also increased their controls.

Wir werden selbstverständlich die Entwicklungen beobachten.
Needless to say, we will monitor the developments.

Und wir werden dann dementsprechend darauf auch reagieren.
And we will respond accordingly.

Dann wird man sehen, inwieweit hier entsprechende Notwendigkeiten auch organisatorisch verdichtet werden können.
It remains to be seen to what extent appropriate necessities can be condensed organisationally.

Man will ein starkes Signal senden.
A strong signal wants to be sent.

Abschreckende Wirkung hat das kaum.
This hardly has a deterring effect.

Das ist alles kein einfacher Vorgang.
None of this is a simple process.

Und daher ist das ein Balanceakt.
And this is why this is a balancing act.

Diesen Balanceakt müssen wir angehen.
This balancing act has to be tackled.

Und das muss man mit Sensibilität entsprechend umsetzen.
Accordingly, this has to be done with sensitivity.

Aber der entscheidende Punkt ist der – und das muss man ehrlich sagen:
However, the one key factor is – and this has to be admitted:

Da sind wir uns ja alle einig.
All of us agree.

Der zweite Punkt ist ...
The second factor is...

Na bitte, also bei aller Wertschätzung...
Please, with all due respect...

Und das zeigt das Versagen der Europäischen Union auf.
And this shows the failure of the European Union.

Und das ist ja das Problem!
And that's exactly the problem!

Na, schauen Sie, dass das kommen muss, das haben wir gewußt.
Well, you see, we all knew that this was bound to happen.

Aber das ist doch nicht die Frage.
But that's not the question.

Da wird man in Wien tun, was notwendig ist.
In Vienna they will do whatever is necessary.

Bis jetzt sieht es nicht so aus.
So far, it doesn't look like it.

Ein unhaltbarer Zustand.
An unacceptable state.

Die Realität hatte die Grenzen relativ rasch aufgezeigt.
Reality had revealed the limits relatively quickly.

Jetzt hat man sich darauf verständigt, dass man sich ab sofort besser abspricht und besser koordiniert.
It was concluded, that from now on, everything had to be arranged and coordinated more thoroughly.

Hier ist man sich einig:
This is where everyone agrees:

Die neue Botschaft der Innenministerin lautet:
The new message of the interior minister is:

Da braucht es Maßnahmen.
Measures need to be taken.

Und das möglichst schnell.
As soon as possible.

Und es gibt mehrere neue, innovative Aspekte, die da beinhaltet sind.
And there are several new innovative aspects included.

Und es gibt auch andere Möglichkeiten, die gerade evaluiert werden.
And there are other possibilities that are currently being evaluated.

Ich hab´ die Innenministerin gebeten, ...
I've asked the interior minister to...

Wenn der Fall eintreten würde, ...
If it came to...

... das heißt auch mit Gewalteininsatz.
...which means even with the use of force.

Wir sind flexibel und haben auch die Profis dafür.
We are flexible and have the suitable professionals at hand.

Das muss sich jeder bewußt sein.
Everybody needs to be aware.

Irgendwo muss es ja eine Entscheidung in Europa geben.
Somewhere in Europe a decision has to be made.

Bleibt allen gemeinsam die Hoffnung auf eine rasche europäische Lösung.
What remains is the common hope for a quick European solution.

Einmal mehr wird heute Solidarität in Europa gefordert.
Once more, there is a demand for solidarity in Europe.

Es geht um Solidarität in Europa und es müsse Geld in die Hand genommen werden.
It is about solidarity in Europe and investing money in the cause.

Und in dieser Debatte scheint jetzt ein bisschen Bewegung einzuziehen.
There seems to be some development in this debate.

... mit mehr Offenheit, mehr Solidarität und weniger Abschottung.
...with more openness, more solidarity and less segregation.

Also, es ist zumindest einiges an diplomatischer Bewegung da.
Well, at least there is some kind of diplomatic motion.

Die Botschaft des Bundespräsidenten beim heutigen Krisengipfel:
The Federal President's message at today's crisis summit:

Konkrete Beschlüsse wird es heute nicht geben, aber zumindest ein Anfang ist gemacht.
No definitive decisions will be made today but a start has been made.

Dafür werden wir Österreicher alles unternehmen!
That's what we Austrians will do anything for!

Das ist unsere Pflicht.
This is our duty.

Denn ansonsten wäre das eine Bankrotterklärung dieser Republik.
Otherwise this would be a declaration of the Republic's bankruptcy.

Zu einer gemeinsamen Linie hat Europa weiter nicht gefunden.
Still, no common line of action has been reached in Europe.

In diesen Tagen – so schaut´s aus – gerät so mancher europäische Grundwert ins Wanken.
As it seems, more than one of Europe's basic values is faltering these days.

Ich glaube, wir erleben da gerade europäische Schicksalstage.
I believe we are currently witnessing fateful days in Europe.

Da ist Europa schon an einem Scheideweg.
In this respect, Europe is at a crossroads.

Hier braucht es eine große europäische Kraftanstrengung.
A huge European effort is necessary.

Das europäische System muss wieder Tritt fassen.
The European system needs to regain a foothold.

... dass dieses Europa nicht vor die Hunde geht.
...so this Europe doesn't go for the dogs.

Das können wir gemeinsam bewältigen, wenn wir es bewältigen wollen.
Together we are able to tackle this if we want to tackle it.

Das ist noch lange nicht entschieden.
That's far from being decided.